

Bibelausgabe als Arbeitsbuch

Beitrag von „Hannah“ vom 7. Februar 2008 20:13

Hallo Talida,

ich finde, dass die Luther, die Elberfelder und auch die Schlachter-Übersetzungen sich nicht viel schenken, was das Deutsch betrifft, die Sprache ist sehr ähnlich. Ich komme mit allen 3 gut zurecht. Über die neue Zürcher habe ich auch schon gutes gehört.

Mir persönlich ist halt auch der Inhalt (möglichst originalgetreue Übersetzung) wichtiger als die Sprache, solange sie nicht gerade Luther-Original von vor ein paar 100 Jahren ist.

Wenn du auf modernes Deutsch wertlegst, gibt es die "Gute Nachricht", "Hoffnung für alle" und die "Neue evangelistische Übertragung" (letztere kenne ich nur vom Hören und es gibt bis jetzt leider nur das NT) . Bei all diesen Bibeln musst du dir aber darüber im Klaren sein, dass es Übertragungen sind, die schon eine Interpretation vorgeben, während bei anderen Übersetzungen durchaus noch Möglichkeiten zum Selberdenken bestehen. Die Unterschiede sind zum Teil schon extrem - wobei auch diese Übersetzungen für mich durchaus ihre Berechtigungen haben, wenn man sie neben einer anderen Ausgabe verwendet oder um Kindern etwas daraus vorzulesen. Als Grundlage für eine Reli-Quali würde ich sie aber nicht nehmen, sondern eben höchstens ergänzend - auch wenn die Sprache und insgesamt die Verständlichkeit vielleicht verlockend erscheinen.

Ja, ja, ich weiß, dass jede Übersetzung letztendlich eine Übertragung ist - aber es gibt Übertragungen, die näher am Text sind, und welche, die weiter weg sind...

Machst du denn evangelische oder katholische Reli? In der kath. Kirche ist zumindest hier die Einheitsübersetzung der Standard. Von der weiß ich allerdings nur, dass es sie gibt... und im evangelischen Unterricht wird hier praktisch nur die Lutherbibel verwendet.

Was für eine Schulausgabe habt ihr? Ist es einfach eine unvollständige Bibel, deren Text aber aus einer Übersetzung wie z.B. der Luther entnommen ist, oder ist es eine völlig eigene Ausgabe? Im ersten Fall könntest du natürlich auch einfach nach der entsprechenden Übersetzung als Vollaussage suchen.

Was das Design (sowohl Größe als auch Aussehen/ Cover) angeht, gibt es so ziemlich alles 😊

Du kannst natürlich im Internet schauen, ansonsten würde ich dir auch eine Buchhandlung empfehlen, wo du mal reinschauen kannst, wie du mit Sprache, Schriftgröße usw. klarkommst. Falls es bei dir irgendwo eine christliche Buchhandlung/ Bücherstube gibt, kannst du auch da hingehen, die haben eine größere Auswahl an Übersetzungen und vor allem Größen/ Designs...

Ups, ist jetzt ziemlich viel Text geworden 🙄

Meine persönlichen Favoriten sind eindeutig die ersten 3, aber ich wollte doch Vor- und Nachteile der einzelnen Übersetzungen nicht verschweigen...